

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 90 (1963)
Heft: 3 [i.e. 4]

Artikel: Lai Saint-Nicolas
Autor: L'Aidjolat
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233228>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

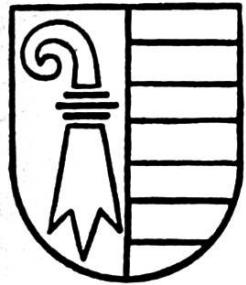
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Lai Saint-Nicolas

par l'Aidjolat

Des sons de trompettes, de coinnattes, de cieutchattes faint è gryenaie mes fenêtres. E n'ât pe oncoé taîd, mains en c'te séjon lai neût vînt vite. I euvre mai fenêtre, i yoûe di brut, i ravoéte, i vois des groupes se formaie dains lai rue. Ç'ât des boûebes et des baîchattes, les uns en pélerine, les âtres en robes bianches. I tchaimpe ïn côp d'eûyes à calendrie, ç'ât le ché décembre. Poidé ! Ç'ât lai Saint-Nicolas !

Les cieutchattes soignant sains râte à traivie di v'laidge. En ravoétaint d'ïn pô pus pré, i r'coignâs bïn soîe les Saint-Nicolas aivô yôs hâtes capes d'évêque, yôs londges baîrbes, yôs robes enribantées, èt peus yôte cheûte tchairdgie de bibis (jouets) et de voirdgeattes. Et laivoù vaint-és ? Dains les mâjons, poétchaie des cadeaux és afaints que craiyant oncoé à djoé d'ajed'heû en Saint-Nicolas.

I r'choûe mai fenêtre, i m'aissiete et i m'bote è musaie. Mon Dûe que le temps pésse vite ! E y é soixante ans qu'i étôs aito ïn p'tét boûeba è aittendre le Saint-Nicolas. Mains dains note velaidge, c'étaït le soi d'lai foire de Poérreintru, poïcheque nôs poirents aittendïnt d'avoi des sous pou aichetaie quéques bibelots en

yôs afaints. Ç'ât pou çoli qu'an r'botaît lai Saint-Nicolas le djoé d'lai foire di p'tét doigt. E fallait allaire en lai velle pou trovaie des bibis. C'étaït, pou les boûebats : des tchvâs de bôs, des tchairrats, des ménaidgeries, des soudâits de pion, des coinnattes. Pou les baîchenattes : des brés, des poupées, des aijements, des foinnas, des métras. Nôs poirents aichetïnt aito di chocolat, des papillotes, des figues, des oranges qu'an ne trovaît pe à v'laidge. I m'sevîns de mai première orange ; vôs rirîns de bon tiûere si vôs raicontôs de qué maniere i m'y preniés pou lai maindgie.

Lai vâprès de ci grand djoé, nôs se raissembyîns, boûebats et baîchenattes, pou djâsaie di Saint-Nicolas. Nôs allîns jusqu'à bout di v'laidge, contre Poérreintru, pou voûere se nôs dgens r'venyïnt ou bïn se an v'lait avoi des novèles.

— Laivoù allèz-vôs, les afaints, que nôs dyîns les foiries (gens de la foire) ?

— Vôs n'èz pe vu Saint-Nicolas, que nôs réponjîns ?

— El ât bïn malette, è n'serait v'ni ajd'heû, dyïnt les uns, son aîne ç'ât cassé ènne tchaimbe, son tchie ât renvoichè, tos les bibis sont cassés, dyïnt les âtres. Nos p'têts tiûeres baïtïnt pus foûe, les laigres (larmes) nôs v'nyïnt és eûyes. Tot de meinme, quéques boînnes âmes nôs rai-churïnt : « Nôs l'ains vu en lai velle, èl é quattro aînes pou trïnnnaie son gros

tchie étchelè, mains è ne veut pe être ci d'vaint lai neût, è vòs fât rallaie en l'hôtâ, les afants. « Nôs fuyïns tchie nos c'ment des bînhèyerous.

Aichtôt li, i proiyôs longtemps... Mai boinne mère — Dûe aîye son âme ! — veniaît vâs moi. Elle saivaît chi bïn calmaie mes pavous, aipajie mes pûeres, aidouci mes p'têts tchaigrïns. I l'ouë on-coé c'ment se c'était hyie (hier) me dire dgentiment : « Vais préparaie tes aissiettes de creûchon (le son) pou l'aîne di Saint-Nicolas ! Te les piaicerés daidroit chu le r'bord d'lai fenêtre, lai neût vïnt, è veut bïntôt être li, demoére â poïye, i veut guettaie pou n'le pe manquaie. »

I trovôs l'temps grand, tot seul dains le véye poiye ; écoutôs mes frères èt sœurs allaié èt n'ni, taintôt dains la tieugènne, taintôt de feû (dehors) ; i les ouyeïs faire totes soûetches de rujattes, tot en dyïaint que le Saint-Nicolas était tchie nôs véjïns. Mai mère eurveniaît vâs moi, tot pré, tot pré, pou me raichurie...

A bout d'enne boussée, voili que les cieutchattes résouïnnïnt, les riemes chaquïnt, les aînes trottïnt. En ïn ran de temps, èls étïnt dôs lai fenêtre que maindgïnt le creuchon et r'muyïnt les aissiettes. En meinme temps, des voix éclatïnt dains lai tieugènne, lai pouëtche di poiye s'eûvraït et le Saint-Nicolas tot bé, tot grand, en robe biantche, ènne baîrbe d'ïn demé-métre, des lunettes, ènne mitre qu'allait jusqu'és tiraints (solives) se teniaït li, devaint moi, c'ment ïn vrai Saint di pairaidis. I ouejôs è poïne le ravoëtie, i tchoéyôs è dgenonye (à genou) et i proiyôs sains bïn savoi ço qu'i diôs.

Ses compagnons poéthïnt les bibis. C'tu que me fesaït l'pus è pavou, ç'ât le Père Fouettard. E bëyiaït trâs voirdgeat-tes en mai mère pou me corrigie. Mains le bon Saint me prenïait les mains, m'embaissaït, me bëyiaït ses cadeaux, sai bénédiction, me r'c'maindaït d'être bïn saïdge èt peus s'en allait. Ran ne préssait pus que d'eûvie mes paquets et de m'ai-



Chic
Elégance
Confort
Résistance
avec :

MARTINOLI

Chaussures — réparations

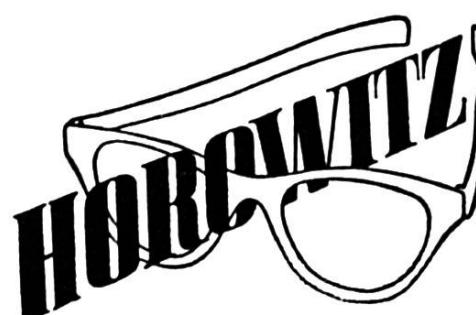
DELEMONT Téléphone (066) 211 88
PORRENTRUY Téléphone (066) 6 15 06



Se vos v'lè ménaidgie
vos fannes de faiçons
qu'ai feuchïns aidé bïn
viries péssès schie
c't'Henry, l'aidjolat

Aux Arts Ménagers

Delémont Téléphone (066) 2 34 40



maître opticien

Delémont 1, rue de la Préfecture
Bâle

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles **1600 m²** d'exposition :



Rue Maltière 2

Tél. (066) 216 16

musaie et de me rédjoûeyi. Ci soi-li, i aivôs lai pus grosse foûetchune di monde, taint i étôs aije et content. Lai lôvraie duraît pus longtemps que d'habitude... et i m'endreumôs en sondgeant â bon Saint-Nicolas.

Le temps ât péssè dâdon (depuis lors). Le djoé qu'i détieuvrés que ci Grand Saint-Nicolas n'était niun dâtre que yènne de mes sœurs, èt peus ses compagnons les farçous di Coinnat des Melins, c'en feut fini, le trop malin boûebat qu'i étôs ne r'cié pus ran di tot...

* * *

Enne boinne yeçon - Une bonne leçon

A bé temps di pailysenaidge (de l'agriculture) tiaind qu'an f'sait les oeûvres (le travail), ran qu'd'aivô des tchvâs, è y é belle écoûens-en-vélat de çoli (expression patoise typique : belle lurette) dains le pus mâlerie velaidgeat, (le moindre hameau) èl était iun ou bïn dous mairtchâs d'aiprés lai grôssou di tieumenâ (l'étendue de la commune), èls aivînt tchétiun yôs prâtîches.

Aidonec, dains ènne petête velle, que po di chur vôs coégnâtes tus, elle é ènne bâme qu'aissôtait (abriter de la pluie) ïn èrmitre, po farraie èls étînt dous qu'ai-vînt è nom « Pierrat ». L'iun était sâcripantise (mêcréant), è ne botait les

pies â môtie qu'le drie dûemoinne des Païtches aivô les mounies.

Lai Fidélia, ènne bïn boinne âme, qu'avait èyeutchie (élever, se dit plutôt pour les animaux) ènne demé dozaine de niâs (petits enfants, mioches), tos les maitîns en cainnaint (marcher avec une canne) pai les gasses p'alliae en lai mâsse, èlle péssait devaint lai foûerdge di sa-coeurdie.

— Bondjoué, bëlle baïchatté.

— Bondjoué, mairtchâ. Et peus c'était tot.

Iun djoué, pai entre les âtres, qu'le farrou était bïn virie (de bonne humeur), è se vâge.

— Eh ! Fidélia, te vais te r'menttre è creupton (position d'une personne accroupie) eûsaie les baines de nôte môtie ; yèt mains ! mai pouêre dgens, ce de l'âtre san, aiprés lai moûe, è n'y é ran, en diéjaint tos les djoués ton aivaleut de païtenôtres (avalanche de chapelets), te veus aivoi mâviaie ton étieupatte (mésuser de ta salive).

— Craibïn qu'ô, mains dâli c'è y é âtche de l'âtre san, ç'ât bogrement bïn toi d'aivô tai peute condute, sacraie (jurer) dâs le maitîn â soi que v'ètre rait-traipe.

Metschaimé.

Une revue folklorique comme la nôtre, pour devenir bien vivante sur le plan romand, a besoin de la collaboration de tous.

Commerçants !

Faites-vous connaître des Patoisants romands en insérant une annonce dans le **Conteur romand**.